

N° 3401.

BULGARIE ET TURQUIE

Accord commercial, avec annexe.
Signés à Ankara, le 21 décembre
1933.

BULGARIA AND TURKEY

Commercial Agreement, and Annex.
Signed at Ankara, December 21st,
1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3401. — COMMERCIAL AGREEMENT ² BETWEEN BULGARIA AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, DECEMBER 21ST, 1933.

French official text communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Agreement took place April 13th, 1934.

With a view to facilitating the development of commercial relations between their respective countries, THE ROYAL GOVERNMENT OF BULGARIA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY have agreed to adopt the following provisions :

Article 1.

The Royal Government of Bulgaria undertakes to ensure the importation of Turkish goods into Bulgaria, in accordance with the regulations of the National Bank of Bulgaria governing this matter and with the provisions of the present Agreement, within the limits of the annual quotas mentioned hereunder for the following articles :

	Kilos
Fish, fresh or live	350,000
Fish, salted, of all kinds	500,000
Caviar	25,000
Wax	125,000
Wool	150,000
Olives	195,000
Olive oil	50,000
Valonia	500,000
Valex	375,000
Raisins	25,000
Dried figs	25,000
Hazel nuts, unshelled	10,000
Hazel nuts, shelled	10,000
Oranges	50,000

Article 2.

The Turkish Government undertakes to ensure the importation of Bulgarian goods into Turkey, in accordance with the laws and decrees governing the import system in Turkey and within the limits of the annual quotas mentioned hereunder for the following articles :

	Kilos
Charcoal	10,000,000
Lump sugar	2,500,000
Kachkaval	80,000
	Head
Pigs	2,000

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force March 11th, 1934, in consequence of an Exchange of Notes between the two Governments.

Article 3.

With a view to balancing their trade, the two Governments agree that the position of the trade balance between the two countries shall be reviewed at the end of each quarter as from the date of the coming into force of the present Agreement.

Article 4.

The present Agreement shall come into force 15 days after its ratification by the two Parties and shall remain in force for one year only.

Article 5.

The Protocol relating to the consolidation of tariff duties, annexed to the present Agreement, shall also come into force 15 days after its ratification by the two Parties. This Protocol shall form an integral part of the Treaty¹ of Commerce and Navigation concluded on May 27th, 1930, between Turkey and Bulgaria, and shall be applicable during the period during which the latter remains in force.

ANNEX No. 1.

The provisions of the Protocol of Signature annexed to the Treaty of Commerce and Navigation between Bulgaria and Turkey dated May 27th, 1930, are amended as follows :

It is understood that charcoal (No. 283 of the Turkish tariff) produced in Bulgaria shall be entitled to a 50 % reduction of the Customs duties, and that Kachkavals (No. 24 (a) of the Turkish tariff), also produced in Bulgaria, shall be entitled to a 55 % reduction of the Customs duties, and pigs (No. 9 of the Turkish tariff) to a 68 % reduction on importation into Turkey, during the period in which the present Treaty is in force.

It is also understood that fresh and salted fish (Nos. 30, 31 (b) 1, 31 (b) 2 and 31 (c) of the Bulgarian tariff), and wax (No. 124 of the Bulgarian tariff) produced in Turkey shall, on importation into Bulgaria, also during the period during which the present Treaty is in force, be liable to the following Customs duties :

No. of Bulgarian tariff	Designation of goods	Duties in gold levas per quintal
30	Fish of all kinds, live, fresh or frozen	10
31 (b)	Tunny (pilcher) { (1) sliced	52.5
	{ (2) unsliced	35
31 (c)	Other	15
124 (a)	Beeswax and wax in combs	112

The amendments to the Protocol of Signature specified above shall come into force 15 days after the exchange of ratifications and shall form an integral part of the above-mentioned Treaty.

Done in duplicate at Ankara, December 21st, 1933.

(s) N. ANTONOFF.

(s) NUMAN.

(s) NAKI.

¹ Volume CXI, page 49, of this Series.